



工程机械

英汉
汉英

双向词典

The Two-way Dictionary of
Construction Machinery
English/Chinese Edition

中国工程机械学会工程起重机械分会 编
China Construction Machinery Academy, Council of Hoisting Machinery



大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

工程机械行业国际交流与合作项目

International Exchange and Cooperation Project Sponsored by
China Construction Machinery Industry Association

工程机械

英汉 双向词典

The Two-way Dictionary of
Construction Machinery
English/Chinese Edition

中国工程机械学会工程起重机械分会 编
China Construction Machinery Academy, Council of Hoisting Machinery

大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

图书在版编目(CIP)数据

工程机械英汉汉英双向词典/中国工程机械学会工程
起重机械分会编. —大连:大连理工大学出版社,2009.5
ISBN 978-7-5611-4802-0

I. 工… II. 中… III. 工程机械—词典—英、汉 IV.
TU6-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 041961 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@ dulp. cn URL: http://www. dulp. cn

沈阳新华印刷厂印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:147mm×210mm

印张:31.25

字数:1568千字

插页:26

印数:10000册

2009年5月第1版

2009年5月第1次印刷

责任编辑:刘新彦 王颖鑫

责任校对:知 轩

封面设计:季 强

ISBN 978-7-5611-4802-0

定价:198.00元

前 言

工程机械行业作为我国国民经济发展的基础产业之一,近年来取得了迅猛发展,特别是在进入 21 世纪以来,随着国际化进程的加快,我国工程机械行业在技术研发和产品应用等方面不断创新,工程机械产品类别与产量日益增多,应用范围也更加广泛。与此同时,工程机械行业及其各专业技术领域国际间的交流、学习、合作与发展也日益频繁。为适应工程机械行业在国际范围内开展科技与经贸交流及合作发展的需要,中国工程机械学会工程起重机械分会组织相关专家对工程机械行业国际交流与合作的现状与未来、方式与手段等问题开展调查研究,并在此基础上进行了多方位的探索和实践,编写《工程机械英汉汉英双向词典》是本项目的重要组成部分之一。

在编纂过程中,我们汲取了一些相关专业词典的精华,坚持规范、实用、先进和人文的编写原则,充分考虑研发、设计、材料、工艺、技术、质量、安全及维护等多层面、多专业技术领域的词汇,以适应广大工程机械从业人员、科技工作者和翻译人员的需求。

本词典努力体现如下特点:

1. 词汇量大,涵盖面广。共收录 7 万余条词汇,除收录工程机械行业的词汇外,还收录有工程机械相关行业的诸多词汇。
2. 紧跟最新技术的发展状况和要求,注重精选最新专业技术词汇。词典中收录了许多国内外工程机械发展的新词汇以及旧词新意等。
3. 专业名词术语力求科学、规范,避免字面上“直译”的费解与不妥等误区。
4. 词典中收录的英文词条全部加注了国际音标,中文词条全部加注了

汉语拼音,这为国内外读者准确发音提供了便利,以使交流更加流畅。

5. 彩色插页直观、实用。词典中精选了各类工程机械产品的实物图片,其全部来自于知名工程机械行业企业及配套厂家的代表产品。

6. 附录中给出了相关学术团体组织名称一览、相关领域常用缩写词等。

真诚感谢多方人士对本词典的出版给予的关注与支持,也特别感谢大连理工大学出版社编辑刘新彦、梁锋、王颖鑫等进行的创造性工作。衷心希望通过大家的共同努力并不断改进,能够将本词典打造成一部得心应手的必备工具书之一,为工程机械行业的发展尽绵薄之力。

组织委员会

2009年5月

Foreword

Construction machinery is playing a vital role in the rapid development of China's national economy. Recent years have seen a remarkable increase in both the variety and the turnout of construction machinery products as well as a wider application scope of construction machinery technology. Keeping up with the changing demands of the international market, China's construction machinery industry has made remarkable achievements in research and development as well as technology application and has won its competitive edge around the world.

To meet the urgent needs of the domestic construction machinery technologists to learn and incorporate the latest technology from abroad and to provide their foreign counterparts a practical tool to gain a more profound understanding of the development of construction machinery products and technologies, we compiled this two-way dictionary of construction machinery in the hope of facilitating the international economic, scientific and technological exchanges in this field.

Drawing on the merits of other authentic dictionaries in related fields, we have accumulated in this dictionary vocabulary entries concerning a variety of areas in construction machinery, including research and development, design, materials, technology, quality inspection, security and maintenance, so that it can serve as a practical reference for not only construction machinery technologists, but researchers, translators and interpreters.

The two-way dictionary of construction machinery is characterized by the following prominent features:

1. Systematically arranged vocabulary entries that reflect the development of modern construction machinery technology.

2. A large collection of vocabulary entries with more than 70,000 technical terms in both construction machinery and related fields.

3. Carefully selected new words and old words with new meanings or new usages to keep up with the up-to-date construction machinery technology.

4. Scientific and standard two-way definitions of technical terms that avoid obscurity and misunderstandings.

5. Plates and color illustrations with photos of products of well-known construction machinery companies and manufacturers to give a vivid visual presentation of the vocabulary.

6. Practical and informative appendices with abbreviations in common use, a list of main academic societies and organizations in construction machinery all over the world, etc.

7. Innovative phonetic notation with pinyin added to all the Chinese vocabulary entries which would be of great help to users speaking other languages than Chinese.

8. Authentic usage of the two languages involved owing to the joint efforts of experts from home and abroad in the process of the compilation.

Organizing Committee

May, 2009

工程机械行业国际交流与合作项目

组织委员会

主 任	高 顺 德							
副主任	(按笔画排列)							
	郝云忱 解春禹							
委 员	(按笔画排列)							
	方 文	王长江	王吉生	史先信	任钜彪	刘元洪		
	刘朝杰	何振础	张 氢	张振雄	李全强	李建友		
	邹 胜	郑夕健	章二平	程 磊	董达善	薛金保		

顾问委员会

主 任	石来德							
委 员	(按笔画排列)							
	王德伦	叶元华	顾迪民	黄轶逸				

工程机械英汉汉英双向词典

编纂委员会

主 任	刘文字							
副主任	(按笔画排列)							
	王慧莉 孙景芹							
委 员	(按笔画排列)							
	于 雯	马 莉	王 欣	王 敏	王 颖	王小珏		
	王玉翠	仝益民	卢毅非	刘 品	刘 越	刘 鑫		
	孙 元	孙敬婷	江 南	况小雷	宋晓光	李 欣		
	李 强	李 晶	肖 华	邱 进	陈宏俊	果 佳		
	郑亚辉	姜丽艳	施 源	查吉安	唐丽彦	徐 伟		
	徐明莺	栾 兰	高荣涛	曹 硕	彭 铎	潘 琪		
	潘志毅							

审定委员会

主 任	胡克叔							
委 员	(按笔画排列)							
	毛发明	王殿龙	宋锷瑾	苗 明	赵福令	曹旭阳		
	韩 飞	滕儒民						

International Exchange and Cooperation Project Sponsored by China Construction Machinery Industry Association

Organizing Committee

Chair Vice Chair Committee Member	Gao Shunde			
	Hao Yunchen		Xie Chunyu	
	Cheng Lei	Dong Dashan	Fang Wen	He Zhenchu
	Li Jianyou	Li Quanchang	Liu Chaojie	Liu Yuanhong
	Ren Jubiao	Shi Xianxin	Wang Changjiang	Wang Jisheng
	Xue Jinbao	Zhang Erping	Zhang Qing	Zhang Zhenxiang
	Zheng Xijian	Zou Sheng		

Advisory Committee

Chair Committee Member	Shi Laide			
	Gu Dimin	Huang Yiyi	Wang Delun	Ye Yuanhua

The Two - way Dictionary of Construction Machinery English/Chinese Edition

Editing Committee

Chair Vice Chair Committee Member	Liu Wenyu			
	Sun Jingqin		Wang Huili	
	Cao Shuo	Chen Hongjun	Gao Rongtao	Guo Jia
	Jiang Liyan	Jiang Nan	Kuang Xiaolei	Li Jing
	Li Qiang	Li Xin	Liu Pin	Liu Xin
	Liu Yue	Lu Yifei	Luan Lan	Ma Li
	Pan Qi	Pan Zhiyi	Peng Duo	Qiu Jin
	Shi Yuan	Song Xiaoguang	Sun Jingting	Sun Yuan
	Tang Liyan	Tong Yimin	Wang Min	Wang Xiaoqie
	Wang Xin	Wang Ying	Wang Yucui	Xiao Hua
	Xu Mingying	Xu Wei	Yu Wen	Zha Ji'an
	Zheng Yahui			

Examining Committee

Chair Committee Member	Hu Keshun			
	Cao Xuyang	Han Fei	Mao Faming	Miao Ming
	Song Ejin	Teng Rumin	Wang Dianlong	Zhao Fuling

使用说明

本词典正文由英汉和汉英两大部分组成。

一、英汉部分

1. 按照各词条主体词的英文字母顺序编排。
2. 同一主体词衍生出来的搭配词排在所属主体词之后;主体词以波形号“~”表示。如:

loader /'ləʊdə/ 装载机

~ bucket /'bʌkɪt/ 装载机铲斗

3. 同一主体词下搭配词的顺序,按照其相应单词的英文字母顺序编排。如查到 boom,就可以找到以 boom 为主体词的一系列相关搭配词条或词组:

boom /bu:m/ (叉车)串杆,(桁架)拉杆,臂架

~ angle /'æŋɡl/ 动臂角,动臂倾角

~ length /leŋθ/ 动臂长度,悬臂长度

~ lifting device /'lɪftɪŋ dɪ'vaɪs/ 臂架升降装置

4. 同一主体词下的词条,连字符参与排序。如:

crawler /'krɔ:lə/ 履带

~ tractor /'træktə/ 履带式拖拉机

~ width /wɪdθ/ 履带宽度

~ -mounted carrier /'maʊntɪd 'kæɪə/ 履带式底盘

~ -mounted slewing crane /'maʊntɪd 'slu:ɪŋ kreɪn/ 履带式回转起重机

5. 词条或词组有多种含义时,各词义之间用逗号分开。如:

pitch /pɪtʃ/ 节距,齿节,螺距

radiator /'reɪdɪətə/ 放热器, 冷却器, 散热器

6. 各词条均采用工程机械通用、规范的名称和术语, 同时也兼顾多个称谓的习惯用语或俗称。如:

brake /breɪk/ 闸, 制动器

crane /kreɪn/ 吊车, 起重机

modulus /'mɒdjʊləs/ 模数, 模量

7. 单词有多种发音时, 在主词条中保留多种读音, 在其他词条或词组中只保留常用读音。如:

在主词条中 **lever** /'li:və, 'levə/

在其他词条或词组中 **lever** /'li:və/

8. 单词有多种拼写形式时, 在主词条中都予以收录, 其他词条或词组中只保留一种拼写形式。如:

center—centre, tyre—tire

二、汉英部分

1. 按照各词条主词汇的汉语拼音顺序编排。

2. 为方便读者区别主词汇的属性或类别, 主词汇前(或后)另加辅助词汇, 但不参与排序。如:

(集装箱)吊具 / (jí zhuāng xiāng) diào jù / lifting spreader, spreader

Guide to Using the Dictionary

This dictionary is composed of two sections: English-Chinese and Chinese-English.

I English-Chinese Section

1. Entries in this section are compiled in the alphabetical order of main terms.

2. Collocations are listed under the main term from which they are derived and the main terms contained in them are replaced by swung dash " ~ ". For example,

loader /'ləʊdə/ 装载机

~ bucket /'bʌkɪt/ 装载机铲斗

3. Collocations under one main term are laid out in the alphabetical order of relative terms. For example, under the entry of "boom", a series of collocations and phrases can be found.

boom /bu:m/ (叉车)串杆, (桁架)拉杆, 臂架

~ angle /'æŋɡl/ 动臂角, 动臂倾角

~ length /leŋθ/ 动臂长度, 悬臂长度

~ lifting device /'lɪftɪŋ dɪ'vaɪs/ 臂架升降装置

4. Hyphen is also counted in when entries under the same main term are set in order. For example,

crawler /'krɔ:lə/ 履带

~ tractor /'træktə/ 履带式拖拉机

~ width /wɪdθ/ 履带宽度

~ -mounted carrier /'maʊntɪd 'kæriə/ 履带式底盘

~ -mounted slewing crane /'maʊntɪd 'slu:ɪŋ kreɪn/ 履带式回转起重机

5. Meanings of one term are separated by commas. For example,

pitch /pɪtʃ/ 节距, 齿节, 螺距

radiator /'reɪdiəɪtə/ 散热器, 冷却器, 散热器

6. Each entry adopts the universal, standard names and terminologies in the field of engineering machinery, a majority of which are also listed with their common names. For example,

brake /breɪk/ 闸, 制动器

crane /kreɪn/ 吊车, 起重机

modulus /'mɒdjʊləs/ 模数, 模量

7. For terms with more than one pronunciations, all the pronunciations are given in entries of main terms, while in entries of other collocations or phrases, only the common one is given. For example,

In the entry of main term, **lever** /'li:və, 'levə/

In the entry of collocations or phrases, **lever** /'li:və/

8. For terms with more than one spellings, all the spellings are given in entries of main terms, while in entries of other collocations or phrases, only one spelling is given. For example,

center—centre, tyre—tire

II Chinese-English Section

1. Entries in this section are compiled in the Chinese Phonetic Alphabet order of main terms.

2. Supplementary terms are given before or after main terms to help users of this dictionary distinguish the attributes or categories of the main terms, but they are not counted in ordering. For example,

(集装箱)吊具 / (jí zhuāng xiāng) diào jù/ lifting spreader, spreader

目 录

使用说明	1
Guide to Using the Dictionary	3
正文	1—940
英汉部分	3
汉英部分	451
附录	941—990
附录 1 相关学术团体组织名称一览	943
附录 2 相关领域常用缩写词	949
附录 3 法定计量单位与常见非法定计量单位对照换算表	984
附录 4 相关配套件企业名录	987

英汉部分

English – Chinese

A

A. C. brake /'eɪsɪ'breɪk/ 交流制动器
abnormal load /æb'nɔ:məl ləʊd/ 不规则
 载荷

abrasion /ə'breɪʒən/ 磨损, 磨损
 ~hardness /'hɑ:dnis/ 磨损硬度
 ~loss /ləs/ 磨损损失
 ~pressure /'preʃə/ 磨损压力
 ~resistance /rɪ'zɪstəns/ 抗磨性
 ~resistant lining /rɪ'zɪstənt 'laɪnɪŋ/ 耐
 磨衬片

~resistant steel pipe /rɪ'zɪstənt sti:l paɪp/
 耐磨钢管
 ~test /test/ 磨损试验
 ~velocity /vɪ'ləʊsɪti/ 磨损速度
 ~wear /wɪə/ 磨耗

abrasive /ə'breɪsɪv/ 磨料, 磨蚀剂
 ~band /bənd/ 砂带
 ~belt /belt/ 砂带
 ~cloth /kloth/ 砂布
 ~cut-off machine /kʌt ɒf mə'ʃɪn/ 砂
 轮切断机

~grain /greɪn/ 磨粒
 ~material /mə'tɪəriəl/ 耐磨材料
 ~paper /'peɪpə/ 砂纸
 ~resistance /rɪ'zɪstəns/ 抗磨性, 耐磨
 能力

~tool /tu:l/ 研磨工具
 ~wear /wɪə/ 磨损
 ~wheel /wi:l/ 砂轮

abrupt /ə'brʌpt/ 急剧的, 突然的
 ~curve /kɜ:v/ 陡度曲线
 ~maneuver /mə'nu:və/ 急剧操纵, 突
 然操纵

~slope /sləʊp/ 陡坡
 ~stop /stɒp/ 突然停车

abruption test /ə'brʌpʃən test/ 断裂试验

abscissa /æb'sɪsə/ 横坐标

absent transfer /'æbsənt træns'fɜ:/ 自动
 转换

absolute /'æbsəlu:t/ 绝对的

~coefficient /kəu'fɪʃənt/ 绝对系数

~height /hɑ:t/ 绝对高度

~temperature /'temprətʃə/ 绝对温度

~weight /weɪt/ 绝对重量

absorbent /əb'sɔ:bənt/ 吸收剂

~material /mə'tɪəriəl/ 吸音材料

absorber /əb'sɔ:bə/ 吸收剂, 吸收器

absorption /əb'sɔ:pfən/ 吸收

~dynamometer /,daɪnə'mɒmɪtə/ 吸收
 动力仪, 吸收功率计

abutment /ə'bʌtmənt/ 结合点, 支撑面

~crane /kreɪn/ 高架起重机

~joint /dʒɔɪnt/ 对接缝, 平接缝

~load /ləʊd/ 支承受载, 支点载荷

~plate /pleɪt/ 靠板, 支承板

~ring /rɪŋ/ 定位环

~screw /skru:/ 止动螺钉

accel /'æksəl/ 加速器

~pedal /'pedl/ 加速踏板

accelerated /ək'seləreɪtɪd/ 加速

~fatigue test /fə'tɪg test/ 加速疲劳
 试验

~moment /'məʊmənt/ 加速力矩

~test /test/ 加速试验

accelerating /æk'seləreɪtɪŋ/ 加速的

~curve /kɜ:v/ 加速曲线

~factor /'fæktə/ 加速因数, 加速因子

~force /fɔ:s/ 加速力

~jet /dʒet/ 加速器喷嘴

~moment /'məʊmənt/ 加速力矩

~pump /pʌmp/ 加速泵

~test /test/ 加速试验

~time /taɪm/ 加速时间

~torque /tɔ:k/ 加速转矩

~voltage /'vɒltɪdʒ/ 加速电压

acceleration /æk'selə'reɪʃən/ 加速, 加速度

~moment /'məʊmənt/ 加速力矩

~properties /'prɒpətɪs/ 加速性能

~pump /pʌmp/ 加速泵

~resistance /rɪ'zɪstəns/ 加速阻力

~stress /stres/ 加速应力

~torque /tɔ:k/ 加速扭矩, 加速转矩